



BY THE PEOPLE (RESEARCHERS), FOR THE PEOPLE (LANGUAGE USERS) ROMANIAN LINGUISTIC AND LEXICOGRAPHIC RESOURCES IN THE DIGITAL AGE

Elena Isabelle Tamba

The Romanian Academy

ROMANIAN LANGUAGE	ROMANIAN LANGUAGE AND THE DIGITALIZATION	
	LANGUAGE –expression of culture; decisive factor in terms of individual or collective identity; communication tool.	
• Official and main language of Romania and the Republic of Moldova.	Lexicography – the art and science of telling the Story of the Words.	
• Romanian is part of the Eastern Romance sub-branch of Romance	Current challenges:	
languages.	–large amount of information	
• Four dialects of Romanian: Daco-Romanian, Aromanian, Megleno-	 diversification of the way information is circulated 	
Romanian, and Istro-Romanian.	-need to facilitate access to data	
• The oldest dated text in Romanian – a letter written in 1521 with Cyrillic	– criteria for selecting quality information (who provides the information)	
letters.	– digitalization – a different way to tell the Story of the Words, with implications for how it is	
• Beginning of the Romanian Lexicography – 16th century.	received.	
. In the last 16 - ware the main lawissemenhical and linguistic warks are	An extensive presence of digitalization of philological research is also underway in Domania in	

• In the last 165 years, the main lexicographical and linguistic works are created in the Institutes of The Romanian Academy.

An extensive process of **digitalization** of **philological research** is also underway in Romania, in order to facilitate access to resources created for the Romanian language, in line with the current European linguistic policy.

CHANGING THE PERSPECTIVE ON LINGUISTICS AND LEXICOGRAPHY

- Who? Researcher, but also... users directly involved in collaborative activities
- Why? Passion for research, but also for helping, creating resources and tools for those in need
- For whom? for users-people and... for "machines" \rightarrow for people)
- What? different kind of linguistic and lexicographic resources
- **How?** How do we create? vs. How do we provide access?
 - How do we create? (textual databased including written text, oral information in written form, audio information, etc.; using example extraction programs; dictionary writing system, etc.)
 - How do we provide access?
 - Information display/consultation interface (adapted to the needs of the public of different categories)
 - Open Access
 - Information security
 - Linking with other lexicographic, linguistic, multimedia resources
 - Promotion of information (social media role; branding...)
- Another how? language consultancy (<u>https://lingv.ro/consultanta-lingvistica/</u>)



DIGITAL RESOURCES FOR THE ROMANIAN LANGUAGE

The Institutes for Romanian Language and the IT Institutes of the Romanian Academy – **open access** resources for the general public, specialized and non-specialized . **SOLIROM** (https://solirom.ro/) – resource in development



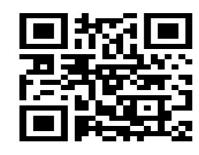
An academic software platform which includes digitalized or digitized language resources and language tools dedicated to the Romanian language and literature. It contains two sections (public – presents digital language resources for public access; private – with the digital tools needed to manage the platform's digital anguage resources, for the researchers developing the platform).

CLRE. CORPUS LEXICOGRAFIC ROMÂNESC ELECTRONIC (<u>https://clre.solirom.ro/</u>) – resource in development

A fundamental and priority project of the Romanian Academy

A collection of lexicographic works representative for the Romanian language (from the very first one written in Romanian in the 17th century to the last ones) Includes / will include both digitalized dictionaries and dictionaries created directly in digital format

	🗼 Romanian Academy 🛫 "Alexandru Philippide" Institute of Romanian Philology	CLRE	
	Home Abou	CLRE List of lexicographical works User guide Foreign lexicographical corpora News How to quote	English 🗸
		CLRE – Romanian Electronic Lexicographic Corpus	
	Dicționare aliniate		
		Bearon)
<u>ST</u> S	(DA / DLR) Dictionary of the Roma Language	an (DLR ²) Dictionary of the Romanian (DL) Dictionarul limbii române literare contemporane (DL) Dicționarul limbii române moderne	
	Autori Autori Instanul de Lingvietică al Academiei Român Instanul de Lingvietică și Istorie Literară "Se Pușcariu" al Academiei Române – Filiala Ciuj "Alexandru Philippide" Institute of Romaniar	Autor: Institutul de Lingvistică al Academiei Române "Torgu Institutul de Lingvistică al Academiei Române "Torgu Institutuu de Lingvistică al Academiei Române "Torgu Institutuu de Lingvistică al Academiei R	
	Ediție anastatică digitală: "Alexandru Philippi Institute of Romanian Philology	Ediție digitală: Institutul de Lingvistică al Academiei Ediție anastatică digitală: "Alexandru Philippide" Ediție anastatică digitală: "Alexandru Philippide" Remâne "Torgu Iordan - Al Rosstii", Buouresti Ediție anastatică digitală: "Alexandru Philippide" Ediție anastatică digitală: "Alexandru Philippide"	
		(IDRG ²). Rumänisch-Deutsches Wörterbuch (DCR ³). Dicționar de cuvinte recente, ediția a (IDRG ²). Rumänisch-Deutsches Wörterbuch (DCR ³). Dicționar de cuvinte recente, ediția a (IDRG ²). Rumănisch-Deutsches Wörterbuch (IDR ³). Dicționar de cuvinte recente, ediția a	
	Autor: Plone	Autor: H. Tiktin Autor: H. Tiktin	
	Ediție digită Romanian P	"Alexandru Philippide" Institute of Edipe digitală: "Alexandru Philippide" Institute of Ocea Edipe digitală: "Alexandru Philippide" Institute of	
	Dicționare în curs de alini	ere	
		(DELR) Dicționarul etimologic al limbii române (DOOM ²) Dicționarul ortografic, ortospic și morfologic al limbii române	



The Thesaurus Dictionary of the Romanian Language edited by the Romanian Academy, the first edition, in anastatic digital version (<u>https://dlr1.solirom.ro/</u>)

Other lexicographic or linguistic resources: DLR² (<u>https://dlri.ro/</u>); DELR (<u>https://delr.lingv.ro/</u>); DOOM³ (<u>https://doom.lingv.ro/</u>); TDRG³ (<u>https://tdrg.solirom.ro/</u>); DL^d (<u>https://dl.solirom.ro/</u>); DM^d (<u>https://dm.solirom.ro/</u>); DCR² (<u>https://solirom-clre.gitlab.io/texts/dcr2/site/</u>); DCR³ (<u>https://solirom-clre.gitlab.io/texts/dcr3/site/</u>); CoRoLa (<u>http://corola.racai.ro/</u>); ALAB (<u>http://www.philippide.ro/alab/</u>), etc.

CONCLUSIONS

• The digital resources created for Romanian Language – an easily accessible source of information for those interested in Romanian / for studying and researching Romanian; working tools for lexicographers / linguists and those interested in language research in general; offer possibilities of linking with other linguistic or multimedia resources; represents ways of preserving the material and spiritual values of the Romanian language in the digital world.



• Between concern and optimism – we have to adapt, to find the balance!

• Use what advances in technology brings to make lexicography and linguistics better and faster!

• User orientation is mandatory!